

Національний університет біоресурсів і природокористування України  
Гуманітарно-педагогічний факультет  
Кафедра іноземної філології і перекладу



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного  
факультету  
Інна САВИЦЬКА  
\_\_\_\_\_ 2023 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної  
філології і перекладу  
Протокол № 1 від 30 серпня 2023 р.  
Завідувач кафедри  
Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Німецька мова та друга  
іноземна»  
Наталія ОЛЬХОВСЬКА

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**  
(НІМЕЦЬКА МОВА)

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – німецька»

Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»

Факультет: гуманітарно-педагогічний

Розробник: к.філол.н., доцент *Наталія ОЛЬХОВСЬКА*

Київ – 2023

## 1. Опис навчальної дисципліни

### «Практика письмового та усного перекладу»

(НІМЕЦЬКА МОВА)

3 семестр

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
<i>Вид</i>	<i>Обов'язкова</i>	
Загальна кількість годин	45	
Кількість кредитів ECTS	1,5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	2й	2й
Семестр	3-й	3-й
Лекційні заняття	не передбачено	не передбачено
Практичні, семінарські заняття	30 год.	2 год.
Лабораторні заняття	не передбачено	не передбачено
Самостійна робота	15 год.	43 год.
Індивідуальні завдання	не передбачено	не передбачено
Тижневих годин для денної форми навчання	2 год.	

## 1. Опис навчальної дисципліни

### «Практика письмового та усного перекладу»

(НІМЕЦЬКА МОВА)

4 семестр

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
<i>Вид</i>	<i>Обов'язкова</i>	
Загальна кількість годин	45	
Кількість кредитів ECTS	1,5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	2-й	2й
Семестр	4-й	4-й
Лекційні заняття	не передбачено	не передбачено
Практичні, семінарські заняття	30 год.	не передбачено
Лабораторні заняття	не передбачено	не передбачено
Самостійна робота	15 год.	45 год.
Індивідуальні завдання	не передбачено	не передбачено
Тижневих годин для денної форми навчання	2 год.	

## 1. Опис навчальної дисципліни

### «Практика письмового та усного перекладу»

(НІМЕЦЬКА МОВА)

5 семестр

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
<i>Вид</i>	<i>Обов'язкова</i>	
Загальна кількість годин	45	
Кількість кредитів ECTS	1,5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	3-й	3-й
Семестр	5-й	5-й
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	30 год.	2 год.
Лабораторні заняття	не передбачено	не передбачено
Самостійна робота	15 год.	43 год.
Індивідуальні завдання	не передбачено	не передбачено
Тижневих годин для денної форми навчання	2 год.	

## 1. Опис навчальної дисципліни

### «Практика письмового та усного перекладу»

(НІМЕЦЬКА МОВА)

6 семестр

<b>Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма</b>		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>		
<b>Вид</b>	<b>Обов'язкова</b>	
Загальна кількість годин	45	
Кількість кредитів ECTS	1,5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
<b>Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання</b>		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	3-й	3-й
Семестр	6-й	6-й
Лекційні заняття	не передбачено	не передбачено
Практичні, семінарські заняття	30 год.	не передбачено
Лабораторні заняття	не передбачено	45 год.
Самостійна робота	15 год.	не передбачено
Індивідуальні завдання	не передбачено	не передбачено
Тижневих годин для денної форми навчання	2 год.	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Основними завданнями** курсу є: розвиток навичок та вмінь перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку текстів різної тематики в усній та письмовій формі. Кваліфікований баклавр-перекладач, окрім професійних навичок і вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання щодо: 1) лексичних особливостей перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність); 2) граматичних особливостей перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки). Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

### **Набуття компетентностей:**

**інтегральна:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

### **загальні компетентності:**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

### **спеціальні (фахові, предметі) компетентності:**

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 13.** Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

**3.Програма та структура навчальної дисципліни:**  
**«Практика письмового та усного перекладу»**  
**(НІМЕЦЬКА МОВА)**

семестр 3

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			Л	П	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>														
<b>Тема 1.</b> Слово та його дефініція для перекладознавства		8		5			3	9						7
<b>Тема 2.</b> Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і "промовистих") та їх скорочень		8		5			3	7						7
<b>Тема 3.</b> Проблеми перекладу різних процесів: полісемія та омонімія		7		5			2	7						7
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		23		15			8	23	2					21
<b>Змістовий модуль 2. ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>														
<b>Тема 1.</b> Проблеми перекладу метафор		6		4			2	6						6
<b>Тема 2.</b> Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві		6		4			2	6						6



Тема 3. Слова в суспільстві та особливості їх перекладу		6		4			2	5					5
Тема 4. Класифікація фразеологізмів та фразеологічні труднощі перекладу		4		3			1	5					5
Разом за змістовим модулем 2		22		15			7	22					22
Усього годин		45		30			15	45	2				43

#### 4. Теми лабораторних занять

Семестр 3

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	планом не передбачено	

#### 5. Теми практичних занять

Семестр 3

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Слово та його дефініція для перекладознавства	5
2	Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і "промовистих") та їх скорочень	5
3	Проблеми перекладу різних процесів: полісемія та омонімія	5
4	Проблеми перекладу метафор	4
5	Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві	4
6	Слова в суспільстві та особливості їх перекладу	4
7	Класифікація фразеологізмів та фразеологічні труднощі перекладу	3

#### 6. Самостійна робота

Семестр 3

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Soll die EU Plastiktüten verbieten?</i>	3
2	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Sollten Kinder Süßigkeiten bekommen?</i>	3

3	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Wintertourismus ohne Kunstschnee?</i>	2
4	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Ist das Betreuungsgeld sinnvoll?</i>	2
5	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Brauchen Bücher besonderen Schutz?</i>	2
6	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Sollte man Jagen verbieten?</i>	2
7	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	1

**3.Програма та структура навчальної дисципліни:  
«Практика письмового та усного перекладу»  
(НІМЕЦЬКА МОВА)**

Семестр 4

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	Тижні	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі					
			Л	П	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. МОРФОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>														
<b>Тема 1.</b> Займенники (Pronomen): їх переклад. Прикметники (Adjektive): їх переклад		8		5			3	9						7
<b>Тема 2.</b> Числівники (Numeralien): їх переклад. Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву		8		5			3	7						7
<b>Тема 3.</b> Дійсний спосіб дієлова: вживання та переклад часових форм. Наказовий спосіб: вживання та переклад форм		7		5			2	7						7
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		23		15			8	23	2					21

Змістовий модуль 2. МОРФОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ												
Тема 1. Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад часових форм		6		4			2	6				6
Тема 2. Infinitiv Aktiv, Infinitiv Passiv - вживання та переклад		6		4			2	6				6
Тема 3. Інфінітиви після дієслів із модальним значенням: <i>scheinen, glauben, verstehen, pflegen, suchen, haben, sein</i>		6		4			2	5				5
Тема 4. Загальна характеристика модальних дієслів. Модальні дієслова з інфінітивом II		4		3			1	5				5
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>		22		15			7	22				22
<b>Усього годин</b>		45		30			15	45	2			43

#### 4. Теми лабораторних занять

Семестр 4

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	планом не передбачено	

#### 5. Теми практичних занять

Семестр 4

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Займенники ( <i>Pronomen</i> ): їх переклад. Прикметники ( <i>Adjektive</i> ): їх переклад	5
2	Числівники ( <i>Numeralien</i> ): їх переклад. Дієслово: загальні характеристики та переклад пасиву	5
3	Дійсний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм. Наказовий спосіб: вживання та переклад форм	5

4	Дієслово. Умовний спосіб: вживання та переклад час	4
5	Infinitiv Aktiv, Infinitiv Passiv - вживання та переклад	4
6	Інфінітиви після дієслів із модальним значенням: <i>scheinen, glauben, verstehen, pflegen, suchen, haben, sein</i>	4
7	Загальна характеристика модальних дієслів. Модальні дієслова з <i>інфінітивом II</i>	3

## 6. Самостійна робота

### Семестр 4

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Impflicht für alle?</i>	3
2	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Arbeitsmails nach Feierabend?</i>	3
3	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Doppelte Staatsangehörigkeit erlauben?</i>	3
4	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Braucht Deutschland eine Siesta?</i>	2
5	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Sollen Reiche mehr Steuern zahlen?</i>	2
6	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Autos raus aus der Stadt?</i>	2
7	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Schulbesuch der Bundeswehr stoppen?</i>	1

**3.Програма та структура навчальної дисципліни:  
«Практика письмового та усного перекладу»  
(НІМЕЦЬКА МОВА)**

семестр 5

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			Л	П	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. МОРФОЛОГІЧНІ ТА СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>														
<b>Тема 1.</b> Віддієслівні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад. Німецькі дієприкметники (Partizipien)		5		3			2	5	2					3
<b>Тема 2.</b> Артикль: особливості вживання та переклад із німецької. Прийменники: вживання та переклад		5		3			2	5						5
<b>Тема 3.</b> Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їх дефініції для перекладо-знавства		5		3			2	5						5
<b>Тема 4.</b> Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях		5		3			2	5						5
<b>Тема 5.</b> Загальні принципи		5		3			2	5						5

перекладу складних речень. Складносурядні рядні речення													
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		25		15			10	25	2				23
<b>Змістовий модуль 2. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>													
<b>Тема 1.</b> Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Підметові речення ( <i>Subjektsätze</i> ), особливості структури та їх перекладу		6		4			2	5					5
<b>Тема 2.</b> Предикативні речення ( <i>Prädikatsätze</i> ), особливості структури та її перекладу		5		4			1	5					5
<b>Тема 3.</b> Додаткові речення ( <i>Objektsätze</i> ) особливості структури та їх перекладу		5		4			1	5					5
<b>Тема 4.</b> Підрядні означальні речення ( <i>Attributsätze</i> ), особливості структури та перекладу		4		3			1	5					5
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>		20		15			5	20					20
<b>Усього годин</b>		45		30			15	45	2				43

#### 4. Теми лабораторних занять

Семестр 5

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	планом не передбачено	

#### 5. Теми практичних занять

Семестр 5

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Віддієсловні дієприкметникові конструкції як безособові форми: вживання та переклад. Німецькі дієприкметники (Partizipien)	3
2	Артикль: особливості вживання та переклад із німецької. Прийменники: вживання та переклад	3
3	Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їх дефініції для перекладо-знавства	3
4	Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та ускладнених реченнях	3
5	Загальні принципи перекладу складних речень. Проблеми перекладу складно-сурядних речень	3
6	Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Підметові речення ( <i>Subjektsätze</i> ), особливості структури та їх перекладу	4
7	Предикативні речення ( <i>Prädikatsätze</i> ), особливості структури та їх перекладу	4
8	Підрядні додаткові речення ( <i>Objektsätze</i> ), особливості структури та їх перекладу	4
9	Підрядні означальні речення ( <i>Attributsätze</i> ), особливості структури та їх перекладу	3

#### 6. Самостійна робота

Семестр 5

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Gehirn-Doping</i>	2
2	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	2
3	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Zeitverschwendung</i>	2
4	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	2
5	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Sprechende Hände</i>	2
6	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	2

7	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Raben-Intelligenz</i>	1
8	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	1

**3.Програма та структура навчальної дисципліни:**  
**«Практика письмового та усного перекладу»**  
(НІМЕЦЬКА МОВА)  
семестр 6

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	Тижні	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі					
			л	п	лаб.	інд.	С.р.		Л	п	лаб.	інд.	С.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ</b>														
<b>Тема 1.</b> Підрядні обставинні речення часу ( <i>Temporalsätze</i> ) та місця ( <i>Lokalsätze</i> ), особливості структури та перекладу		8		5			3	9						7
<b>Тема 2.</b> Підрядні обставинні речення причини ( <i>Kausalsätze</i> ) та речення мети ( <i>Finalsätze</i> ), особливості структури та перекладу		8		5			3	7						7
<b>Тема 3.</b> Підрядні обставинні речення наслідку ( <i>Konsekutivsätze</i> ) та способу дії ( <i>Modalsätze</i> ), особливості структури та перекладу		7		5			2	7						7
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		23		15			8	23	2					21



Змістовий модуль 2. СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ												
<b>Тема 1.</b> Підрядні обставинні речення умови ( <i>Konditional-sätze</i> ), особливості структури та перекладу		6		4			2	6				6
<b>Тема 2.</b> Підрядні обставинні речення порівняння ( <i>Vergleichsätze</i> ). особливості структури та перекладу		6		4			2	6				6
<b>Тема 3.</b> Підрядні обставинні речення обмеження ( <i>Restriktivsätze</i> ), особливості структури та перекладу		6		4			2	5				5
<b>Тема 4.</b> Підрядні обставинні речення концесії ( <i>Konzessivsätze</i> ), особливості структури та перекладу		4		3			1	5				5
<b>Разом за модулем 2</b>		22		15			7	22				22
<b>Усього годин:</b>		45		30			15	45	2			43

#### 4. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Не передбачено робочим навчальним планом	

## 5. Теми практичних занять

Семестр 6

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Підрядні обставинні речення часу ( <i>Temporalsätze</i> ) та місця ( <i>Lokalsätze</i> ), особливості структури та перекладу	5
2	Підрядні обставинні речення причини ( <i>Kausalsätze</i> ) та речення мети ( <i>Finalsätze</i> ), особливості структури та перекладу	5
3	Підрядні обставинні речення наслідку ( <i>Konsekutivsätze</i> ) та способу дії ( <i>Modalsätze</i> ), особливості структури та перекладу	5
4	Підрядні обставинні речення умови ( <i>Konditional-sätze</i> ), особливості структури та перекладу	4
5	Підрядні обставинні речення порівняння ( <i>Vergleichsätze</i> ), особливості структури та перекладу	4
6	Підрядні обставинні речення обмеження ( <i>Restriktivsätze</i> ), особливості структури та перекладу	4
7	Підрядні обставинні речення концесії ( <i>Konzessivsätze</i> ), особливості структури та перекладу	3

## 6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Не передбачено робочим навчальним планом	

## 7. Самостійна робота

Семестр 6

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Wasser - knapp und kostbar</i>	3
2	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	3
3	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Warum wird Lotto gespielt?</i>	3
4	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Nachrichten aus der ganzen Welt</i>	2
5	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Hilft Vergessen beim Denken?</i>	2
6	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Pubertät</i>	2
7	Referieren Sie den Artikel und machen Sie die Translationsanalyse: <i>Milgram-Experiment noch immer aktuell</i>	1

## 8. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення засвоєння знань студентами

2 курс

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОКР Бакалавр напрямок підготовки/ спеціальність 035.043 «Філологія» Семестр III Курс II	Кафедра <u>іноземної філології</u> <u>і перекладу</u> 2023-2024 н.р.	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1 з дисципліни <u>Практика письмового і</u> <u>усного перекладу</u> <u>(німецька)</u>	Затверджую Зав. кафедри  <hr/> (підпис) <u>Амеліна С.М.</u> протокол № 1 від 16 серпня 2023
<b>Екзаменаційні запитання</b> (максимальна оцінка 10 балів за відповідь на кожне запитання)			
<b>I. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Ukrainische und machen Sie die Translationsanalyse:</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Die historische Entwicklung des Landes hat zur Herausbildung von drei grossen wirtschaftlichen Regionen geführt.</li><li>2. Diese Regionen haben noch heute als Folge der sowjetischen Strukturpolitik starke regionale Unterschiede in der Verteilung von Agrar- und Industriesektor.</li><li>3. Dazu gehören die Gebiete von Charkiw, Dnipropetrowsk, Donezk, Kirowograd, Luhansk, Poltawa, Saporishja und Sumy.</li><li>4. Sie betragen ungefähr 36 % der Gesamtfläche der Ukraine.</li><li>5. In dieser Region leben etwa 42 % der Gesamtbevölkerung des Landes.</li></ol>			
<b>II. Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche und machen Sie die Translationsanalyse:</b>			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Нейтралітет Швейцарії було визнано Віденським конгресом і 22 кантони об'єдналися у 1815 році у єдиний союз.</li><li>2. З 1948 року Берлін став центром країни, містом, де посідає Бундестаг.</li><li>3. За його словами, допомогу бідним країнам мають надавати економічно розвинені держави, міжнародні організації та приватний бізнес.</li><li>4. Світова економіка переживатиме найскладніший спад з часів Другої світової війни.</li><li>5. У пошуках виходу з економічної кризи окреслюються нові результати.</li></ol>			
<b>Тестові завдання різних типів</b>			
1. Ich kann mich an den Titel _____ nicht erinnern. a) des Buches b) dem Buch c) das Buch			
2. Wolfgang ist _____ Küche. a) auf der b) in der c) in die			
3. Ihr gebt _____ Großmutter einen Brief. a) den b) die c) der			

4. Das sind Anna und Kai. \_\_\_\_\_ sind noch Studenten. a) Die b) Diese c) Sie
5. Woher \_\_\_\_\_ du? a) kommst b) komme c) kommt
6. \_\_\_\_\_ alt bist du? a) Wer b) Wann c) Wie
7. Entschuldigen Sie. Ist das hier \_\_\_\_\_ Zeitung? a) seine b) Ihre c) ihre
8. Wie schreibt man „25“ auf deutsch? a) fünf und zwanzig b) zwanzig und fünf c) fünfundzwanzig
9. Ich habe so viel Hunger! Ich \_\_\_\_\_ etwas essen. a) will b) darf c) muss
10. Er kauft \_\_\_\_\_ Wagen. a) ein b) einen c) einer

### 3 курс

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОКР Бакалавр напря́м підготовки/ спеціальність 035.043 «Філологія» Семестр VII Курс IV	Кафедра <u>іноземної філології</u> <u>і перекладу</u> 2023-2024 н.р.	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1 з дисципліни <u>Практика письмового та</u> <u>усного перекладу</u> <u>(німецька мова)</u>	Затверджую Зав. кафедри  _____ (підпис) <u>Амеліна С.М.</u> протокол № 1 від 16 серпня 2023
<i>Екзаменаційні запитання</i>			
<i>Übersetzen Sie ins Ukrainische und machen Sie Translationsanalyse:</i>			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Klar wurde der Gedanke einer einheitlichen Verbindung von Beton und Stahl zu biege- und feuersicheren Bauteilen von dem Ingenieur Hyatt zum Ausdruck gebracht.</li> <li>2. Obwohl also die durch zwei oder mehrere Synonyme bezeichnete Sache eine und dieselbe ist, decken sich doch die ... Bedeutungen nicht vollständig.</li> <li>3. Es ließ sich schwer beurteilen, ob das Metall dieses Gefäßes von der in ihm enthaltenen Säure angegriffen wird.</li> <li>4. Dass die Bodenluft schon infolge der spezifischen Schwere der Kohlensäure, sodann auch infolge Atmung der Wurzeln und der Kleinlebewesen des Bodens einen höheren Gehalt an diesem Gase haben muss, ergibt sich von selbst.</li> <li>5. Der Vorteil dieses Verfahrens liegt darin, dass zur Kontrolle die Annahme dem Ergebnis vergleichbar ist.</li> </ol>			
<i>1. Übersetzen Sie ins Deutsche und machen Sie Translationsanalyse:</i>			
<ol style="list-style-type: none"> <li>2. До кожного вузла цієї мережі підключено комп'ютер, який допомагає оброблювати дані та вести пошук інформації.</li> <li>3. Ця електронна 'сітка сіток' розвивалась у науці заради ставлення обміну інформацією між спочатку нечисленними науково-дослідницькими групами на нову, електронну основу.</li> <li>4. За декілька років християнські демократи втратили найбільше голосів саме у сільській місцевості, де вони традиційно мали у своєму розпорядженні більшість аж по зав'язку: у католицькому сільському просторі.</li> <li>5. Більшість вищих навчальних закладів Саару, як і взагалі у Німеччині, є публічно-правовими корпораціями і водночас державними установами, лише декілька є недержавними організаціями.</li> <li>6. За своєю структурою несучі поверхні літака SR-71 є багатолонжеронною конструкцією, яка містить ще і консолі для підвішування двигунів.</li> </ol>			

1. Können Sie mir sagen, ... Ihr Name geschrieben wird?	a) dass	b) wann	c) wie
d) wieviel			
2. ... du in der Nähe bist, komm vorbei!	a) als	b) während	c) damit
	d) wenn		
3. Die Kinder sind heute so früh aufgestanden, ... sie fahren mit den Eltern zu ihren Grosseltern.			
a) denn	b) dass	c) wenn	d) als
4. ... die Rechnung ankommt, wird sie gleich bezahlt.			
a) wann	b) als	c) wenn	d) da
5. ... er gern Ski läuft, legt er seinen Urlaub in den Winter.			
a) während	b) wenn	c) wann	d) da
6. Wir haben erfahren, ... unser Papagei sprechen kann.	a) dass	b) und	c) weil
d) denn			
7. Wir haben eine Wohnung, ... Miete nicht hoch ist.			
a) dessen	b) wessen	c) der	d) deren
8. Kennst du die beiden Mädchen, ... Hans gestern im Cafee gegessen hat?			
a) mit denen	b) mit deren	c) deren	d) dessen
9. ... wir vor zwei Jahren in Hannover waren, haben wir die Cebit-Messe besucht.			
a) als	b) denn	c) wenn	d) da
10. ... es um den Beruf ging, mussten sie sich entscheiden zwischen schnellem Geld und systematischer Arbeit.			
a) wenn	b) als	c) wann	d) denn

## 9. Методи навчання

Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

## 10. Форми контролю

Усне опитування, тестовий контроль.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів.

Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи.

Наприкінці 3-6 семестру проводиться екзаменаційна контрольна робота.

## 11. Розподіл балів, які отримують студенти.

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результатами складання	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

## 12. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
4. Методичні рекомендації з Практики письмового і усного перекладу
5. Електронний навчальний курс з «Практики письмового і усного перекладу (німецька)» на платформі Ельорн:
  - 3 семестр: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3078>
  - 4-5 семестр: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3079>
  - 6 семестр: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3080>

## 13. Рекомендовані джерела інформації

1. Гінка Б. І. *Лексикологія німецької мови*: навч. посіб.: лекції та семінари. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2015. 420 с.
2. Гінка Б.І., Мелех З.Д. *Німецька мова*: посібник–порадник для старшокласників і вступників до вищих навчальних закладів. Вид. 4–е, виправлене і доповн. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2018. 256 с.
3. Зайцева Н.В. *Kommunikation im Alltag und im Beruf*: навчальний посібник з німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» / Н.В. Зайцева, Н.В. Білоус. Мелітополь: ФОП Однорог Т.В., 2020. 273 с., іл.
4. Зданюк, Т. В. *Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch)*: навч. посібник. Кам'янець-Подільський, 2020. 196 с.
5. Зимомря М.І. *Основи теорії та практики перекладу*. Ужгород: Ліра, 2015. 254 с.
6. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache*. Lehrmittel für die Studenten: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
7. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

8. *Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie*: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с.
9. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., Вінниця : Нова книга, 2017, 464 с.
10. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.
11. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
12. Ольховська Н.С. *Die Geschichte der deutschen Sprache* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 134 с.
13. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 524 с.
14. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. *Тестові завдання зі стилістики німецької мови (Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache)*. Частина I: Посібник-практикум. Житомир: Вид. О. О. Євенок, 2018. 126 с.
15. Семотюк О.Л. *Усний переклад. Німецька мова*. Навчальний посібник.- Львів, вид-во Львівської Політехніки, 2016. 188 с.
16. Синегуб С. В. *Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу тексту – оригіналу*. Матеріали науковопрактичної конференції КНЛУ «Україна і світ: діалог мов і культур». – Київ: Вид-во КНЛУ, 2016. (подано до друку).
17. Синегуб С. В. Процес редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту: дидактичні основи. – *Актуальні проблеми романогерманської філології та прикладної лінгвістики*: науковий журнал. – Видавничий дім «РОДОВІД». Вип. 1112. Ч. 2. Чернівці, 2016. с. 249.
18. Синегуб, С.В. *Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch*. Теорія та практика перекладу з німецької мови.: Навч. посібник / С.В.Синегуб, К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
19. Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik: *Akte der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes – 13. bis 15. Juni 2019 von Elena Agazzi* (Band-Herausgeber:in). 2021, Konferenzband. 458 S.
20. Hagemann S. *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten*. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2016. 351 S.
21. *Vofß' Übersetzungssprache: Voraussetzungen, Kontexte, Folgen* / Anne Baillot, Enrica Fantino, Josefine Kitzbichler, Anne Baillot, Enrica Fantino, Josefine Kitzbichler. 2015. 270 S.

### Інформаційні ресурси

1. <http://www.schubert-verlag.de>
2. <http://web.letras.up.pt/alemao3>
3. <http://www.wellermanns.de>
4. <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>

5. <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
6. <http://www.imtranslator.net/translator.a...>
7. <http://translation2.paralink.com/>
8. [http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)
9. <http://babelfish.altavista.com/>
10. <http://perevod.uaportal.com/>
11. [http://worldlingo.com/en/products\\_servic...](http://worldlingo.com/en/products_servic...)